

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

LOMONOSOV
LINGUISTICS
AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION
JOURNAL

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и међукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и межкултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал Издательство
Основан в 1946 году Московского
университета

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 2 • 2025

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Молчанова Г.Г. (главный редактор), и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, д.ф.н., проф., зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю.** (отв. секретарь), д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка и культуры

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

Богданова Л.И., д.ф.н., проф. кафедры сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Джек Ричардс (Jack Richards)**, Сиднейский ун-т (Австралия), Оклендский ун-т (Новая Зеландия); **Запольская Н.Н.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой славянских языков и культур; **Калуцков В.Н.**, д.г.н., проф. кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, к.культ., доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур; **Ксензенко О.А.**, к.ф.н., доц. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, д.ф.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языка для естеств. ф-тов; **Прошина З.Г.**, д.ф.н., проф. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой испанского языка; **Ренате Ратмайр (Renate Rathmayr)**, Ин-т славянских языков Венского ун-та экономики и бизнеса (Австрия); **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, Ун-т штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео (США); **Роберт Илсон (Robert Ison)**, Ун-т колледжа Лондона (Великобритания); **Робустова В.В.**, к.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Роланд Сассекс (Roland Roly) Sussex**, Ун-т Квинсленда (Австралия); **Сафонова В.В.**, д.п.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, д.п.н., проф., зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, д.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, Ин-т мировой литературы Шанхайского ун-та иностранных языков (КНР); **Шевлякова Д.А.**, д.культ., доц., зав. кафедрой итальянского языка; **Ян Кэ (Yang Ke)**, Ин-т европейских языков и культур Гуандунского ун-та иностранных языков и международной торговли (КНР)

Редактор А.Э. Бекмухамедова

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.

Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 17.06.2025. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12,125. Уч.-изд. л. 11,12. Тираж 85 экз.

Изд. № 13089. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127214, г. Москва, Полярная ул., д. 31В, стр. 1,

Э/ПОМ/К 3/1/1. Тел.: (495) 859-48-62

СОДЕРЖАНИЕ

Перевод и переводоведческие исследования

- Устинова Т.В.* Постредактирование машинного перевода: прикладные и теоретические направления исследования 9

Вопросы лексикологии и лексикографии

- Прошина З.Г.* Опосредованные заимствования в русском языке: заимствования сокращения 25

Лингвистика и уровни языка

- Бубнова Г.И.* Просодия в речевом взаимодействии устной и письменной форм языка 39
- Бунтман Н.В., Егорова А.Ю.* Проблемы описания категории безличности во французском языке 59

Язык и межкультурная коммуникация

- Загряжская Т.Ю.* Французский язык в странах Африки: принципы изучения (на материале франкофонных исследований второй половины XX-начала XXI века 73
- Едличко А.И.* Языковые нормы в цифровую эпоху 91
- Антюхова Е.А., Караулова Ю.А.* Коммуникативно-прагматические функции средств речевого хеджирования 105

Современные направления лингвистики и текстологии

- Добросклонская Т.Г.* Актуализация категории идеологической модальности в англоязычном дискурсе прессы. 119
- Соловьева Ю.О.* Коммуникативная политональность современного российского популярно-юридического дискурса 134

История, традиции и современные тенденции культуры

- Калуцков В.Н.* Полимасштабный образ России в стихотворении Лермонтова «Деревня»: от образа-картины к образу-карте 145
- Анастасьева И.Л.* Культурно-символическая и коллективная память в художественном тексте 156

Теория и практика обучения иностранным языкам и РКИ

<i>Коренев А.А., Давыдова О.Л.</i> Трансформация формата и конструктора государственной итоговой аттестации студентов лингвистических направлений подготовки	171
<i>Сахнина Е.Л.</i> Лингводидактические основы развития идиоматической компетенции у студентов магистратуры языковых специальностей	184

CONTENTS

Translation and Translation Studies

- Ustinova T.V.* Post-editing of machine translation: applied and theoretical research perspectives. 9

Issues of Lexicology and Lexicography

- Proshina Z.G.* Indirect loanwords in Russian: shortened borrowings 25

Linguistics and Language Levels

- Bubnova G.I.* Prosody in the oral and written language forms in interaction 39
- Buntman N.V., Egorova A.Yu.* The problems of describing the category of impersonality in the French language 59

Language and Intercultural Communication

- Zagryazkina T.Yu.* French in Africa: principles of study (based on francophone studies from the late 20th to the early 21st century) 73
- Edlichko A.I.* Language norms in the digital age. 91
- Antyukhova E.A., Karaulova Yu.A.* Communicative and pragmatic functions of hedging 105

Modern Trends in Linguistics and Textology

- Dobrosklonskaya T.G.* The category of ideological modality in the English press discourse 119
- Solovyeva Yu.O.* Communicative politonality of contemporary Russian popular legal discourse 134

History, Traditions and Modern Trends in Culture

- Kalutskov V.N.* A multi-scale image of Russia in Lermontov's poem "The Village": from picture-image to map-image. 145
- Anastasyeva I.L.* Cultural, symbolic and collective memory in a literary text. 156

Theory and Practice of Foreign Language Teaching and Russian as a Foreign Language

<i>Korenev A.A., Davydova O.L.</i> Transformation of the format and construct of the state final assessment for students majoring in Linguistics	171
<i>Sakhnina E.L.</i> Linguodidactic fundamentals of developing idio- matic competence of master's degree students majoring in Linguistics	184